



# Propuestas de trabajo para conmemorar el Día Internacional de la Lengua Materna







## **DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA**

La humanidad es pluralmente diversa, no se diga en lo cultural y lingüístico. En el caso de la diversidad lingüística, según los especialistas, hay más de 6 mil lenguas en el mundo.

Para preservar, valorar y reivindicar esta diversidad, la UNESCO, desde 1999, declaró el 21 de febrero como la fecha para conmemorar el “Día Internacional de la Lengua Materna”.

México no escapa a esta pluralidad y diversidad, pues es un mosaico de lenguas y culturas. Veracruz, particularmente, se pinta solo, ya que aquí se habla más de 15 idiomas, incluido el español como lengua materna, para el caso de la población hispanohablante.

Considerando esta realidad, y con el fin de conmemorar ese día tan importante para todas las lenguas maternas, la Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, han propuesto que en las escuelas de educación básica se signifique la diversidad lingüística de nuestra nación, para ello, se plantea que desarrollen con los alumnos actividades orientadas a la reflexión, desarrollo y fortalecimiento de la lenguas maternas. A continuación se dan algunas ideas a manera de ejemplo.

Se sugiere retomar las 4 de las 5 actividades permanentes para desarrollarse en el aula durante todo el ciclo escolar, propuestas por el Programa Nacional de Lectura y Escritura, en este caso la temática versará sobre la diversidad lingüística del país:

- Lectura en voz alta a cargo del docente
- Círculo de lectores en el aula
- Lectura de cinco libros en casa
- Lectores invitados al salón de clases

Además:

- Creación de un periódico mural con la temática de la diversidad lingüística



- Creación de carteles para dar a conocer la diversidad lingüística
- Elaboración de ensayos sobre la importancia de preservar y difundir la diversidad lingüística
- Proyección de cortos o documentales que aborden el tema de la diversidad lingüística
- Encuentro de “La palabra florida” poesía prehispánica en náhuatl y en español, se sugiere leer a poetas clásicos como Netzahuacoyotl y Netzahualpilli, se puede consultar páginas electrónicas como: [HTTP://PAGINAS.TOL.ITESM.MX/CAMPUS/L00280370/NAHUATL.HTML](http://PAGINAS.TOL.ITESM.MX/CAMPUS/L00280370/NAHUATL.HTML)
- Elaboración de mapas para la identificación de lenguas mayoritarias y en peligro de extinción
- Presentación de las cápsulas ventana a mi comunidad: [HTTP://WWW.CDI.GOB.MX/INDEX.PHP?OPTION=COM\\_CONTENT&VIEW=CATEGORY&ID=66:VENTANA-A-MI-COMUNIDAD&ITEMID=200010](http://WWW.CDI.GOB.MX/INDEX.PHP?OPTION=COM_CONTENT&VIEW=CATEGORY&ID=66:VENTANA-A-MI-COMUNIDAD&ITEMID=200010)
- Elaborar diversos portadores textuales en los que esté presente la lengua indígena de la región.
- Invitar a algunas personas de la comunidad que hablen lengua indígena para que narre a los alumnos relatos de la palabra antigua.

Los docentes desde su hacer didáctico podrán seleccionar alguna de las actividades propuestas o implementar las que consideren pertinentes. Para facilitar esta labor se presenta una muestra de narraciones y poesías escritas en algunas lenguas indígenas de las que se hablan en la Entidad, con su respectiva traducción al español.

Tutunakú	Español
<p><b>Xtachiwinkán tutunakunín</b></p> <p>Katasikulanatlakgolh tachiwín nimá tatalakxtamikgoy xtatlinkan laktsu stantas, xlimuksan xanat. Nimá litlikgoy tachiwín,</p>	<p><b>Voces de los tutunakú</b></p> <p>Benditas sean las voces que copulan con el canto de las aves, fragancia de flores. Voces que cantan,</p>



<p>nimá limanixninkgoy tachiwín, nimá litasakgoy tachiwín, nimá litantlikgoy tachiwín xtatlakgni liskgolh chu xuwalitlakgni. Katasikylanatlawakgolh tachiwín nimá lilhakganankgoy chichiní, xa xanat sen, xtachiwinkan litutunakunín.</p> <p>Manuel Espinosa Sainos <a href="https://www.google.com.mx/#q=Xtachiwink%C3%A1n+tutunakun%C3%ADn">HTTPS://WWW.GOOGLE.COM.MX/#Q=XTACHIWINK%C3%A1N+TUTUNAKUN%C3%ADN</a></p>	<p>voces que sueñan, voces que enseñan, voces que lloran, voces que danzan, con la flauta y el tambor. Sean benditas las voces que se visten con el sol, lluvia de flores, voces de los tutunakú.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Tutunakú</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Español</b></p>
<p><b>TSU CH'ICH'INI</b></p> <p>Tsu ch'ich'íní, taskujputunan lat'á taxtuyapi chu akxni tsankgayapi. Maklhk'atsiputun min lhkuyat. Ni tlakgwana lat'á tu thawakgoya. Maskakaya s'en, kamastak'aya tachanan, kamastakniya spitu, maskakaya kin lhakgat, ki matsitsijwiya akxni lonkgnan. Akxni talakaxtuyapi tagamanan kin maspilekg chu snun kpaxaway. <a href="http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/page/aveli/documentos/antolog.pdf">HTTP://PORTAL.VERACRUZ.GOB.MX/PLS/PORTAL/DOCS/PAGE/AVELI/DOCUMENTOS/ANTOLOG.PDF</a></p>	<p><b>SOLECITO</b></p> <p>Solecito, quiero trabajar contigo desde el amanecer al atardecer. Quiero sentir tu calor. Eres incansable en todo lo que haces. Secas la lluvia, haces germinar la siembra, despiertas a las aves, secas mi ropa, me cobijas del frío. Cuando te asomas juego con mi sombra y me siento feliz.</p> <p>Matilde Vásquez García</p>



<b>Mazateco</b>	<b>Español</b>
<p><b>NTJAO CHIKON</b></p> <p>Tsa tjin xka chikon Kuati tjin yá chikon Tsa tjin najmé chikon Kuati kotsen najmé chikon Tsa tjin na i'á chikon Kuati tjin tó chikon Tsa fí xongá chikon Kuati f'a nandá chikon Tsa tjin ye chikon Kuati fitjen ja chikon Tsa fane ntjao chikon Kuati sé tsí chikon.</p>	<p><b>VIENTO SAGRADO</b></p> <p>Si hay hojas del rito, vive el árbol divino. Si existe el maíz sagrado También mira el frijol sacro. Si subsiste la espina sagrada permanece el fruto celeste. Si corre el arroyo sagrado transita el agua sagrada. Si vive la serpiente divina precipita el águila sagrada Y si resuena el viento sacro</p>
<b>Mazateco</b>	<b>Español</b>
<p><b>TISIKAJENA</b></p> <p>Mixi kjama kui ngasandíee. Nga kui tsui tji tsen sibe chijun chijun kjeme xinda tanangii, je kjifo t`soyà kui ngasandíee. Ani nga temji jin dojua. Ani nga temji jin nimje. Ani nga temji jin nijmà. Xtana je kjime bojò. Bosiya tsoba`an,</p>	<p><b>AYÚDAME</b></p> <p>¿Qué está pasando en este mundo? Cada día calienta más el sol la tierra muere de sed, nuestro mundo está cambiando. ¿Por qué ya no hay agua? ¿Por qué ya no hay maíz? ¿Por qué ya no hay frijol? mi gente muere de hambre. Me pregunto,</p>



<p>mixi seen `an. A ton kuia`an. A seen chejeàn Bejeàn, nena, te ji xiye kotsen kosikajena.</p> <p>Leocadio Palacios López <a href="http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/page/aveli/documentos/antolog.pdf">HTTP://PORTAL.VERACRUZ.GOB.MX/PLS/PORTAL/DOCS/PAGE/AVELI/DOCUMENTOS/ANTOLOG.PDF</a></p>	<p>¿Qué haré? ¿Pediré limosna? ¿Robaré? No sé, Dios mío, solo tú sabes Como me ayudarás.</p> <p>Leocadio Palacios López</p>
<b>Náhuatl</b>	<b>Español</b>
<p><b>Yani, kiiytouayaya no tata:</b></p> <p>“kemaj tlajtoli tlamis, yoliatemiltl uaktosa.” Kej tototl ejekaixko axonkas machiotl, iuan san kuakali mokauas tlen nelnemilistli kikaltsajki.</p> <p><a href="http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/page/aveli/documentos/antolog.pdf">TTP://PORTAL.VERACRUZ.GOB.MX/PLS/PORTAL/DOCS/PAGE/AVELI/DOCUMENTOS/ANTOLOG.PDF</a></p>	<p><b>Esto decía mi padre:</b></p> <p>“cuando se acaben las palabras, se habrá secado el río de la vida”. No habrá símbolos cual pájaros al viento y solo quedará la jaula donde está encerrada la libertad.</p> <p>Juan Hernández Ramírez</p>
<b>Mixteco</b>	<b>Español</b>
<p><b>Ita chanuni</b></p> <p>Ita chanuni, samani nii ita chanuni, samani luu ita chanuni, ti'vi ti vii charrùn, charrùn sa'a ti vii. Ita nuu yuku, tivi ti vii nuu yuku, nuu yuku kua'an ti vii yoo una, yoo iin jita ti viii charrùn, charrùn saq'a ti vii. Nuu ita, nu ita ntava ti vii ntuku ti ntuxi ti'vi ti vii ntute nuu yavu ji'i ti vii ntute nuu toto jichi ti vii.</p> <p><a href="http://issuu.com/dgei_libros/docs/interiores_mixteco4/71">HTTP://ISSUU.COM/DGEI_LIBROS/DOCS/INTERIORES_MIXTECO4/71</a></p>	<p><b>La flor de maíz</b></p> <p>Ay, qué cariñosa es la flor de maíz, así como la quiere uno, la flor de maíz, los chupamirtos, chupan la flor pues, con sus alitas hacen, charrún, charrún, pues. Flor del monte chupa, pues, de monte, en monte van, pues, en agosto y septiembre cantan, pues, con sus alitas hacen, charrún,</p>



	charrún, pues. De flor en flor, volando van, buscando néctar para chupar, con agua del maguey beben, pues, y se bañan con la de peña, pues
<b>Hñahñú</b>	<b>Español</b>
<b>1.- Me hñatho</b>  Mä tsi megö Hin gi ja ri ts'e: di Pa gi nzohki ko na'ñu hñä. Di ne go mpöhö Di ne go o: de Ri hñä ga tsi le:ngu xuhtsi. Di ne gi xihki: Mä tsi t'u:ki Gi 'bu:'mä tsi mu:i. Tu' ro hñä Da ndo:nu: mä hñähu: Da mbu: ro ngande hmä. Da bo: ngi ri ne ro chala do'.  <a href="http://qacontent.edomex.gob.mx/idc/groups/public/documents/edomex_archivo/udh_pdf_leningigenas13.pdf">http://qacontent.edomex.gob.mx/idc/groups/public/documents/edomex_archivo/udh_pdf_leningigenas13.pdf</a>	<b>Madrecita</b> (Traducción en español)  mía No te esfuerces Por hablar lenguas extrañas. Quiero alegrarme Quiero escuchar Tu lengua de niña. Quiero que me digas: Hijo mío Estás en mi corazón. Siembra la palabra Que florezca nuestra voz Que retiemble el mensaje antiguo. Que de tu boca emane el tesoro.
<b>Zapoteca</b>	<b>Español</b>
<b>Bio birha</b>  Xsarhio nhes rha yaba gaxte bene llas bal bene yixe llaj rha chherhe ka llal xrherho chhinzi' dachhon bene war.	<b>Hermana luna</b>  Tú que alumbras veredas y al cielo a gente que al alba camina del campo florido del ir y volver sublime testigo de arduo trabajo. Ocultos secretos de jóvenes miras como un espejo nocturno en lo alto,





<p>Llakuerho daxkache biwego chaurhachhe rha lliz xgapo welan chul dazo lo yaba. Weneya' zichhitjze xnio yogodangache' dilla lai. Belj yaktit, birh chherh. Wap xhirha zeche' weyon dachhol blosh xtanteke llaktito ¡Bio birha! dakayerhit.</p> <p>Catalina Jiménez Orozco <a href="http://PORTAL.VERACRUZ.GOB.MX/PLS/PORTAL/DOCS/PAGE/AVELI/DOCUMENTOS/ANTOLOG.PDF">TTP://PORTAL.VERACRUZ.GOB.MX/PLS/PORTAL/DOCS/PAGE/AVELI/DOCUMENTOS/ANTOLOG.PDF</a></p>	<p>serena y tranquila vigilas. Gitana que en albuces predice lo oculto con sabias palabras. Estrella brillante, luminosa, hermana de la noche. Pastora de ovejas traviesas inspiras tristezas en canto de rana hermosa fulguras cual plata ¡Oh luna! hermana Gloriosa.</p> <p>Catalina Jiménez Orozco</p>
<p><b>Chinanteca</b></p>	<p><b>Español</b></p>
<p><b>M+JU</b></p> <p>'Ni kö jeli, lajiñii jä laj+ ñii la i jua' m+kö. Jä, lai jua' m+kö tsa lĩ + mati + jm+ tĩ t+yø la 'ñ+, l+ ñi m+jú kia. Tsa köw+ jna jña ñi l++ jna m+jú Tsa köw+ jna, ijua' sakua jøju+ i al+siä, 'ñ+ jua' ñi t++s+. M+jú jna, m+jú l++ tsa köw+ jna, tsa köw+ jna jö.</p>	<p><b>HUIPIL</b></p> <p>Eres un jardín lleno de colores. Si, lleno de colores como el arcoiris. Si, el arcoiris que sale con la lluvia. Esos, son tus colores huipil. Chinanteca soy, me identificas tu, bello huipil. Chinanteca soy. Aunque no viva en mi pueblo natal. Huipil soy, huipil seré. Chinanteca soy, chinanteca moriré.</p> <p>Hortensia Miramón Narciso</p>



<a href="http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/page/aveli/documentos/antolog.pdf">TTP://PORTAL.VERACCaRUZ.GOB.MX/PLS/PORTAL/DOCS/PAGE/AVELI/DOCUMENTOS/ANTOLOG.PDF</a>	
<b>Canción Tú hablas náhuatl nahuátl/español</b>	
<p>Tú que vives con estrés y tu porte muy francés y le mascas al inglés, haces giros japonés y de la alta sociedad.</p> <p>Tú te sientes el campeón, estudias computación, muy de origen español compras todo en Nueva York, mira que eres un galán.</p> <p>Tú hablas Náhuatl y ahora te lo voy a demostrar...</p> <p>Elementos de cocina: Molcajete, tomatillo, tejolote, malacate, papalote, ahuehuete, tepetate, y comal, metate y petate, sincolote, itacate, chicote, tepalcate, huazontle y nixtmal, cuate, amate, pizcatl, tameme, temascal.</p> <p>Empacho, pepenar, mecate, mecapan, memela, mezquital, pachichi y tamal, tianguis y copal, tocayo, Juchitán, olote, ameyal, esquites, Mazatlán (Jojutla), jilote, jumiles, jícara, jicote y jacal.</p> <p>Frutas y verduras: Aguacates y camotes, jitomates y chayotes, cacahuates, tejocotes, capulines, jícamas, xoconochtle, huitlacoche, epazote y quelites, elotes y zapotes, tomates y nopal, frutas y verduras, todo acomodado en su huacal.</p> <p>Dónde está tu chante, díme... Tlalnepantla, Metepec, Xochimilco, Tepoztlán, Calacuaque, Oaxtepec, Texcoco y Cuautitlán, Mixcoac, Coatepec, Tlalpan, Coyoacán, Coacalco, Tuxtepec, Huehuetoca y Pantitlán, Jalisco, Tlaxcala, Oaxaca,</p>	<p><b>Música</b></p> <p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=RP84-J_6Fh4">HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=RP84-J_6Fh4</a></p>



<p>Zacatecas, Michoacán.</p> <p>Chipote, chacualal, Chiluca, chitamal, chipotle, chapulín, chapopote, Chichonal, chileatole, chilaquil, chocolate, chiltepin, chachalaca, chicohual, chilpayate, chalchihuitl, no te quedes chitón, chicle, chompiate, chahuistle, chiquihuite, chipilin.</p> <p>Cempasúchil, tonamil, Xicoténcatl, acocil, ocote, quintonil, atole y topil, Iztaccíhuatl, Zapotlán, Cuauhtémoc, Zacatlán, Cuitláhuac, Meztlán, Pozóle y Tultitlán; milpa, mixiotes, mole, mazacuata y Ahuatlán, Cihuatl.</p> <p>Tonantzin, Nicuipil, Citlali, chinicuil, nonantzin, jinicuil, pilinqui y otomi, jiquelite, jinipin, toloache, nipiquin, tlachiquero, matlochín, Xochitl, quesquemítl, tejio, tescuino, tezontle, totopoztle, tejamanil.</p> <p>No se me achicopalen, vamos. Matatena, pa jugar, talacha, huascahuar, alcahuete, apapachar, no me vayan a chotear... paliacate, Tizapan, tlacoyo, huizachal, pinole, tinacal, totopo y mezcal, ráscale al tololoche, vente pal' mitote, que ya van a empezar a chincualear, mexicatl teahui no te huihui.</p> <p>Ve que lenguaje... qué rica es nuestra forma de hablar. No te hagas huaje, sigue hablando pues lo nacional.</p> <p><a href="http://www.musica.com/letras.asp?letra=1942162">HTTP://WWW.MUSICA.COM/LETRAS.ASP?LETRA=1942162</a></p>	
<p><b>Popoluca</b> <b>JÉM NÚCNÝPIÑ MOC</b></p>	<p><b>Español</b> <b>EL MAÍZ ORIGINAL</b></p>



Jém Jomxuc iniia ýcxi. Cada tsuu miñpa jém nûcu iñúmáy. Pero ða iix î ininýcpa. Jesýgam ijpspa iga iñýmáypa jém jutut:

—Sýyp mich i,cuixpa jûà nanýctâp pém ýcxi.

Nýcum í,ám pero je i,côñpagáy iàu, jém nûcu. Jesýc cuquejpa yajne icuwýdáyáy iàuts icuyàim ichagáy. Jesýgam nýmayaâp:

—Mich jesýc iàyajpa jém ppxiñ wp iga micýýspa.

Jesýgam jýypáttâp jém pucuyu iga nýgiñ icúix jûà nanýctâp jém ýcxi. Nýcum je dende joctêñpa îài, mojum a,wêji mûma tsuu hasta cuquejpa. Jesýc cuquejum je a,matum, nýmpa:

—Natýgyyââ tûm tejajtojajôm. Jesýgam jýypáttâp jém Nûcuwýðay iga ipoiñ jém tejej. Nûma nýcum ipo, jemum ipac icôso Nûcuwýðay, cýj, agui iybn nýýpiñ, iyajàim jém ýcxi nýýpiñ. Jemum moj iàoptâ ýcxi.

[http://www.silinternational.org/mexico/mixe/popoluca-sierra/F007c-CuentosPopolucas\\_Leer-poi.pdf](http://www.silinternational.org/mexico/mixe/popoluca-sierra/F007c-CuentosPopolucas_Leer-poi.pdf)

Jomxuc acababa de desgranar maíz. Pero cada noche las hormigas arrieras venían y se robaban algo del maíz.

Él no podía ver a dónde lo llevaban.

Entonces lo pensó bien, y le dijo al turco real:

—Tú vas a observarlas para ver a dónde llevan el maíz que se roban.

El turco real fue a observarlas, pero se paró en el caminito de las cortadoras de hojas. Al amanecer se dio cuenta de que parte de las plumas de su cola estaban cortadas. Casi sólo quedaba el palito del centro.

Entonces

Jomxuc le dijo:

—Cuando los hombres habiten la tierra tú les vas a servir de comida a ellos.

Entonces se encontró con el tapacamino y lo envió a ver en dónde guardaban el maíz. El tapacamino fue, y se puso a chillar toda la noche, hasta que llegó la mañana.

Cuando llegó la mañana le dijo a Jomxuc:

—Lo llevaron a una rajadura que hay en un lugar rocoso.

Entonces Jomxuc envió al trueno (Nûcuwýðay), porque él había hecho la rajadura en el lugar rocoso.

Cuando él fue allí, hizo una rajadura, pero



	se golpeó en la rodilla y se cortó. Sangró profusamente. La sangre le cayó al maíz desgranado. Allí él recogió el maíz desgranado.
<b>Tseltal (adivinanza)</b>	<b>Español</b>
Tut chanbalam chaneb yok ya xbeen, ta jolill. ¿Beluka-a? (te uch')  <a href="http://issuu.com/dgei_libros/docs/tseltal_-_espa_ol_2/15">HTTP://ISSUU.COM/DGEI_LIBROS/DOCS/TSELTAL - ESPA_OL_2/15</a>	Animal pequeño que camina con cuatro patas en la cabeza. ¿Qué es? (el piojo)
<b>Tepehua (Vocabulario)</b>	<b>Español</b>
X'oy Mixtu Juk Tuk'upiyu' Abilh Skau Conejo Makapuchuchu Tsapulh Ts'o'o Makliuyuti P'in Stapu T'akt'a Xte'e Lht'ak Alaxuxi Sqatan	Perro Gato Caballo Gallina Ratón Conejo Borrego Víbora Pájaro Araña Chile Frijol Elote Ejote Nopal Naranja Ciruela



Jaka Asibiti Nikxi Pubekan T'ansts'i Xalo Laqch'iti Pakixkin Punauti Pax'a Pamastak'an Chaqa' Pubay  <a href="http://www.aveli.gob.mx/files/2013/08/E_L_TEPEHUA.PDF">HTTP://WWW.AVELI.GOB.MX/FILES/2013/08/E_L_TEPEHUA.PDF</a>	Plátano Guayaba Calabaza Mesa Silla Jarro Ropa Peine Libro Comal Canasta Casa Plato
<b>Palabras y pequeñas frases tének/español</b>	
k'ak'namal yan – gracias, muchas gracias k'ayūm k'ayūm – poco a poco īnik - hombre ishām – esposa inbī - se llama, llamarse ejētnal – con cuidado jalbinchi yan - muchas gracias k'apul – comer, in k'apul – come k'apul – comer, in k'apul – come kuēnchal - comunidad, pueblo, ciudad t'ojlābāl – estar trabajando	



t'ojnal – trabajar  
tajka'nēnek – buenos días  
hanku nēnek - buenas noches

[HTTP://EDUCEINCULTURAS.BLOGSPOT.MX/2012/06/PALABRAS-DEL-HUASTECO-AL-ESPANOL.HTML](http://educeinculturas.blogspot.mx/2012/06/palabras-del-huasteco-al-espanol.html)

### Náhuatl / español (Carteles)



[HTTP://WWW.AVELI.GOB.MX/PUBLICACIONES/](http://www.aveli.gob.mx/publicaciones/)

A manera de ejemplo, se incluyen algunas secuencias didácticas que favorecen el acercamiento de niños y jóvenes a la diversidad lingüística que caracteriza la nación y en particular al Estado de Veracruz.

#### **PREESCOLAR:**

En la educación preescolar, el uso de lenguaje para favorecer las competencias comunicativas de las niñas y los niños deben estar presentes como parte del trabajo específico e intencionado en este campo formativo, pero también en todas



las actividades escolares (PEP 2011 p.47), en ello, valorar la diversidad lingüística contribuye de manera significativa a comprender el mundo social que rodea al infante y que le da elementos para que en recorrido por la educación básica afiance estos valores.

**ACTIVIDAD: “LAS LENGUAS DE MI PAIS”**

**CAMPO FORMATIVO:** LENGUAJE Y COMUNICACIÓN

**ASPECTO:** LENGUAJE ORAL

**COMPETENCIA:** APRECIA LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE SU REGIÓN Y SU CULTURA

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

- Identifica que existen personas o grupos que se comunican con lenguas distintas a la suya.
- Conoce palabras que se utilizan en diferentes regiones del país, expresiones que dicen los niños en el grupo, que escucha en canciones o que encuentra en los textos, y comprende su Significado.

**ESPACIO:** Biblioteca escolar, aula o explanada.

**MATERIALES:**

- Libros de la biblioteca escolar y de aula en otra lengua.

**INICIO**

- Sentados en círculo preguntar a los alumnos y alumnas:
  - ¿Si conocen o han escuchado alguna otra lengua o idioma aparte del que ellos hablan?
  - ¿Si alguna vez han visitado o conocido algún lugar donde hablen diferente lengua o idioma?
- Presentar audio o video para que escuchen la diferencia de su lengua y la de otros, se sugiere:





- [HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=IKAEGRFZ62K&FEATURE=PLAYER\\_DETAILPAGE](http://www.youtube.com/watch?v=IKAEGRFZ62K&FEATURE=PLAYER_DETAILPAGE)
- [HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=s77-XIGOS8o&FEATURE=PLAYER\\_DETAILPAGE#T=4](http://www.youtube.com/watch?v=s77-XIGOS8o&FEATURE=PLAYER_DETAILPAGE#T=4)
- [HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?FEATURE=PLAYER\\_DETAILPAGE&V=FQZRIKUAFVI#T=18](http://www.youtube.com/watch?FEATURE=PLAYER_DETAILPAGE&V=FQZRIKUAFVI#T=18)
- Cuestionar a los alumnos ¿Si saben que lengua es la que escucharon?
- Registrar la información en el pizarrón.

#### **DESARROLLO:**

**Nota:** Previamente separar libros de la biblioteca escolar y de aula, que contienen textos en lenguas indígenas y exhibirlos en un lugar al alcance de los alumnos.

Traducir en vocabulario de la lengua mazateca algunas palabras que sean factibles de animales o cosas que contenga el libro. Se localizó un vocabulario de la lengua mazateca, consultarlo en la página electrónica: [HTTP://WWW-01.SIL.ORG/MEXICO/POPOLOCA/MAZATECA-HUAUTLA/G044B-VocMAZATECOFACS-MAU.PDF](http://www-01.sil.org/mexico/popoloca/mazateca-huautla/G044B-VocMAZATECOFACS-MAU.PDF)

- Mostrar a los niños algunos libros en los que pueda observar la diferencia en la escritura en español y otras lenguas indígenas.
- Seleccionar el libro: Burro el angelito Kui boro ndi tsi'é ( lengua mazateca) de la biblioteca de aula y leer a los niños algún párrafo para que noten la fonología.
- Anotar en el pizarrón algunas palabras en Mazateco y su traducción al español, pidiendo a los niños que comenten la diferencias.



### **CIERRE:**

- Para finalizar, mostrar a los niños tarjetas con dibujos y nombres en mazateco de animales o cosas que incluye el texto leído
- Pronunciar en lengua mazateca el nombre del animal o cosa a la que alude la tarjeta, pidiéndole a grupo que diga en español de qué se trata.
- Jugar a la papa caliente y preguntar:
  - ¿Si les gusto la actividad
  - ¿Qué aprendieron?
  - ¿Qué pronuncien alguna palabra la lengua mazateca?

### **PRIMARIA**

### **ASIGNATURA: ESPAÑOL**

### **TEMA:**

Diversidad lingüística en Veracruz

**PROPÓSITO:** que los alumnos elaboren **un portador textual** de diferentes lengua indígenas veracruzanas.

### **COMPETENCIA A DESARROLLAR:**



Valorar la diversidad lingüística y cultural de México.

**MATERIALES:**

- Mapa del estado de Veracruz
- Libros y revistas que contengan paisajes de los diversos grupos indígenas.
- Ilustraciones de grupos indígenas.

**ACTIVIDADES:**

**INICIO:**

- Comentar en el grupo que conocen acerca de los grupos indígenas de nuestro país.
- ¿Recuerdan cómo son sus costumbres?
- ¿Cómo se celebran sus costumbres?
- ¿Qué lengua hablan?

**DESARROLLO:**

- Con el apoyo del docente los alumnos realizarán investigación en libros, revistas o lecturas que resalten información de las lenguas que hablan los grupos indígenas de Veracruz
- Seleccionarán la información de manera relevante como: ubicación en el mapa de su localidad o municipio, vestimenta, comida típica, religión y lengua indígena que hablan.
- A través de videos dar a conocer los diversos grupos indígenas que existen en nuestro país.
- Para apoyar la clase se pueden visitar las siguientes ligas:  
[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=W4wEFpJ1VKM](http://www.youtube.com/watch?v=W4wEFpJ1VKM)  
[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=GQRJTolWJ2W](http://www.youtube.com/watch?v=GQRJTolWJ2W)  
[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=8o21LMROmvo](http://www.youtube.com/watch?v=8o21LMROmvo)

**CIERRE:**

- En equipos seleccionan un grupo que investigaron y realizan un borrador del portador textual que hayan elegido



- Identifican las imágenes que utilizaran para relacionarlos con su texto
- Seleccionan y redactan la información que van a dar a conocer al grupo
- Ubican en un mapa la ubicación de las lenguas indígenas
- A través de escritos que realizaron hacen su presentación al grupo
- Se recomienda cuidar la redacción, secuencia y ortografía
- Se invita a padres de familia a la lectura de los portadores textuales.

**Nota:** Un portador textual puede ser un cartel, tríptico, cuento, relato histórico, cancionero, recetario, álbum, etc.

## **ASIGNATURA: ESPAÑOL**

### **Tema del proyecto:**

Conocer una canción de los pueblos originarios de México

### **Ámbito:**

Literatura

### **Propósito:**

Que los alumnos investiguen y creen canciones en su lengua materna

### **Competencias a desarrollar:**

- Emplear el lenguaje para comunicarse y como instrumento para aprender
- Identificar las propiedades del lenguaje en diversas situaciones comunicativas
- Valorar la diversidad lingüística de México

### **Materiales:**

Colección de libros. *Semilla de palabras*. SEP



Títulos de las Bibliotecas de aula y escolar

Títulos de bibliotecas públicas

Libro de texto

Internet

Poema del escritor Miguel León Portilla “Cuando muere una lengua- Ihcuac thalhtolli ye miqui”

### **Actividades:**

#### **Apertura:**

El maestro preguntará a los alumnos si conocen alguna canción de la tradición oral (Explicará qué es una canción de la tradición oral. Diferenciará las canciones populares de las canciones comerciales) o adivinanza. Preguntará si sus padres, abuelos o algún otro familiar les cantaban canciones para que pudieran dormir o adivinanzas para divertirse, por ejemplo. En caso de que sepan alguna, o varias, se le pedirá al alumno que comparta la canción con sus compañeros. Posteriormente preguntará si conocen alguna canción o adivinanza en alguna lengua indígena, de la misma manera.

En caso de que alguno de los alumnos sepa alguna también la compartirá, en caso de no conocer alguna, presentar una grabación de las que se encuentran en la página del Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas:

[HTTP://WWW.CDI.GOB.MX/](http://www.cdi.gob.mx/)

#### **Desarrollo:**

Después de la participación de los alumnos, en caso de que no recuerden o no sepan, el maestro cantará o presentará canciones tradicionales y algunas rimas en la lengua indígena, posteriormente en español.

Una vez que el maestro haya terminado su participación hará preguntas sobre el tema de la canción o la adivinanza:

- ¿De qué trata la canción?
- ¿Qué personajes aparecen?



- ¿Para qué creen que sirva esa canción?
- ¿Les gustó? ¿Por qué?

A continuación hará cuestionamientos que lleven a reflexionar sobre la diversidad lingüística del país.

- ¿Qué lenguas acaban de escuchar?
- ¿De dónde creen que sean?
- ¿En qué se diferencian de las lenguas que ellos hablan?
- ¿Creen que sea importante que se hablen muchas lenguas en el país? ¿Por qué?
- ¿Qué pasa si una lengua desaparece?

En caso de que exista la posibilidad se proyectará el corto de la colección “Ventana a mi comunidad” que aborda el tema de las lenguas indígenas y su poco uso.

(Ventana a mi comunidad: Chicoltecos (Oaxaca) Recuperando nuestra lengua. [HTTP://GOO.GL/LR0W8](http://goo.gl/LR0W8) )

El maestro explicará por qué las lenguas indígenas son precisamente eso, lenguas o idiomas, tan importantes como cualquier otro que se hable en cualquier parte del mundo.

Posteriormente los alumnos investigarán sobre la diversidad lingüística de México, se sugiere elaboren un cuadro que contenga la lengua indígena y la ubicación geográfica del hábitat del grupo étnico que la habla.

Así también que identifiquen con base a información del INEGI, cuáles son las lenguas con más hablantes y cuáles están en peligro de extinción.

Una vez que hayan finalizado la investigación y localización en el mapa en caso de ser posible se proyectará el recurso multimedia “Atlas de los pueblos indígenas de México”.

(“Atlas de los pueblos indígenas de México”: [HTTP://GOO.GL/ATsG4U](http://goo.gl/ATsG4U) )



Para continuar con el proyecto, se les pedirá a los alumnos que investiguen con sus familiares o personas de la comunidad canciones y adivinanzas en lenguas indígenas, para rescatarlas y crear un archivo que podrá integrarse a las Bibliotecas escolar y de aula. El maestro les recordará que los abuelos de la comunidad son una gran fuente de información.

Finalmente, los alumnos elaborarán un glosario con las palabras en las lenguas indígenas que les ayudará cuando ellos escriban sus propias canciones y adivinanzas. Para esta actividad la ayuda de los padres y ancianos de la comunidad será de gran ayuda en caso de que los alumnos no dominen totalmente la lengua indígena. Las creaciones de los alumnos también podrán integrarse a las Bibliotecas escolar y de aula.

En la creación de todos los textos siempre deberán estar conscientes de las reglas ortográficas además de la sintaxis.

**Cierre:**

Una vez que hayan terminado su investigación y la creación de sus textos, se compartirán dentro del espacio del círculo de lectores propuesto en la estrategia nacional “Todos somos lectores y escritores” del Programa Nacional de Lectura y escritura.

Cuando todos los alumnos hayan leído sus creaciones y hecho los comentarios necesarios el maestro leerá para todos el poema: “Cuando muere una lengua- Ihcuac thalhtolli ye miqui” del autor Miguel León Portilla:

***“Cuando muere una lengua- Ihcuac thalhtolli ye miqui”***

***En homenaje a Carlos Montemayor***

Cuando muere una lengua  
las cosas divinas,  
estrellas, sol y luna;  
las cosas humanas,

Ihcuac thalhtolli ye miqui  
Ihcuac tlahtolli ye miqui  
mochi in teoyotl,  
cicitlaltin, tonatiuh ihuan metztli;



pensar y sentir,  
no se reflejan  
ya en ese espejo.  
Cuando muere una lengua  
todo lo que hay en el mundo,  
mares y ríos, animales y plantas,  
ni se piensan,  
ni pronuncian con atisbos  
y sonidos que no existen ya.  
Cuando muere una lengua  
entonces se cierra  
a todos los pueblos del mundo  
una ventana, una puerta,  
un asomarse de modo distinto  
a cuanto es ser y vida en la tierra.  
Cuando muere una lengua,  
sus palabras de amor,  
entonación de dolor y querencia,  
tal vez viejos cantos,  
relatos, discursos, plegarias,  
nadie, cual fueron,  
alcanzará a repetir.  
Cuando muere una lengua,  
ya muchas han muerto y  
muchas pueden morir.  
Espejos para siempre quebrados,

mochi in tlacayotl,  
neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,  
ayocmo neci  
inon tezcapan.  
Ihcuac tlahtolli ye miqui,  
mochi tlamantli in cemanahuac,  
teotl, atoyatl,  
yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl  
ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,  
tlachializtica ihuan caquiliztica  
ayocmo nemih.  
Inhuac tlahtolli ye miqui,  
cemihcac motzacuah  
nohuian altepepan  
in tlanexillotl, in quixohuayan.  
In ye tlamahuizolo  
occetica  
in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.  
Ihcuac tlahtolli ye miqui,  
itlazohticatlahtol,  
imehualizeltamiliztli ihuan tetlazotlaliztli,  
ahzo huehueh cuicatl,  
ahnozo tlahtolli, tlatlauhtiliztli,  
amaca, in yuh ocatcah,  
hueliz occepa quintenquixtiz.  
Ihcuac tlahtolli ye miqui,





sombra de voces para siempre acalladas:  
la humanidad se empobrece.

occequintin ye omiqueh  
ihuan miec huel miquizqueh.  
Tezcatl maniz puztecqui,  
netzatzililiztli icehuallo  
cemihcac necahualoh:  
totlacayo motolinia.

### **SECUNDARIA**

Para el caso del nivel de secundaria, los maestros pueden conmemorar el “Día Internacional de la Lengua Materna”, desarrollando actividades didácticas, adaptando planes de clase, conforme al programa de la asignatura estatal: Lengua y cultura indígena.

**Participantes:**



---

*Dr. Javier Duarte de Ochoa*  
*Gobernador Institucional del Estado de Veracruz*  
*Lic. Adolfo Mota Hernández*  
*Secretario de Educación*  
*Profra. Xóchitl A. Osorio Martínez*  
*Subsecretaria de Educación Básica*  
*Lic. Edgar Spinoso Carrera*  
*Oficial Mayor*  
*Profra. Rosalinda Galindo Mota*  
*Directora General de Educación Inicial y*  
*Preescolar*  
*Profr. Lázaro Medina Barragán*  
*Director General de Educación Primaria*  
*Federalizada*  
*Profr. Óscar Moncayo Quiroz*  
*Director General de Educación Primaria Estatal*  
*Profr. Tirso Ánimas García*  
*Director General de Educación*  
*Profr. Andrés Ballesteros Aguirre*  
*Director General de Educación Física*  
*Federalizada*  
*Profr. Omar Maldonado Figueroa*  
*Director General de Educación Física Estatal*  
*Profra. Delfina Cuevas Aguilar*  
*Directora de Educación Especial*  
*Profr. Elías Jiménez Romero*  
*Director de Educación Indígena*

**Coordinación de contenidos**  
María Consuelo Niembro Domínguez

**Elaboración**  
Francisco García Gregorio  
Ometeotl Hernández Ángeles  
Elsa Gabriela Rivera Jiménez  
Aner González Silvestre